

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2017

aruandeaasta lõpp: 31.12.2017

ärinimi: Osaühing Dussan

registrikood: 10043631

tänavatalu nimi, Aedvilja tn 1

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthumber: 10120

telefon: +372 6143071, +372 5512071

e-posti aadress: dussan@dussan.ee

veebilehe aadress: www.dussan.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Raha	7
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	7
Lisa 4 Materiaalsed põhivarad	8
Lisa 5 Laenukohustised	9
Lisa 6 Võlad ja ettemaksed	9
Lisa 7 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 8 Võlad töövõtjatele	10
Lisa 9 Müügitulu	11
Lisa 10 Kaubad, toore, materjal ja teenused	11
Lisa 11 Mitmesugused tegevuskulud	12
Lisa 12 Tööjõukulud	12
Lisa 13 Intressikulud	12
Lisa 14 Tulumaks	13
Lisa 15 Seotud osapooled	13
Aruande allkirjad	14

Tegevusaruanne

OÜ Dussan põhitegevusalaks on kirjalik ja suuline tõlge. Peamiselt tõlgime õigus-, majandus- ja finantstekste. 2017. aastal täitus firma loomisest kakskümmend viis aastat. Selle aja jooksul oleme leidnud enda kindla turuniši. Meie büroos töötab 4 vandetõlki keelesuundadel eesti-inglise-eesti keel, eesti-soome-eesti keel, eesti-vene-eesti keel ja vene-soome-vene keel.

Koostööd teeme eesti-saksa-eesti, vene-inglise-vene, eesti-prantsuse-eesti, hispaania-eesti ja portugali-eesti keelesuuna vandetõlkidega.

Osutatavad tõlketeenused võib jagada kolmeks grupiks:

- vandetõlgi poolt tehtavad kirjalikud ametlikud tõlked;
- kirjalikud tavatõlked;
- suulised tõlked.

2017. aasta müügitulust moodustasid vandetõlgi tõlked 49,5% (2016. aastal 51,3%), kirjalikud tavatõlked 49,3% (2016. aastal 47,7%) ja suulised tõlked 1,2% (2016. aastal 1,0%).

2017. aastal oli müügitulu 218 489 eurot, mis on 10,6% vähem kui 2016. aastal.

Aruandeaasta müügitulust moodustas 98,7% müük Eestis (2016. aastal samuti 98,7%).

Ärikasumiks kujunes 2017. aastal 14 409 eurot, mis on 10,3% vähem kui 2016. aastal. Ärikasumlikkust mõjutas müügitulu kahanemine.

Suurim kululiik on tööjõukulud, mille osakaal moodustas müügitulust 2017. aastal 74,1% (2016. aastal 79,4%).

2017. aastal tasusime pikaajalise laenu viimase põhiosamakse summas 38 927 eurot. Seega kogu laen on pangale tagastatud

Kuna konkurents tõlketurul on tihe, siis püüame rakendada paindlikku hinnapoliitikat. Eesmärk 2018. aastal on viia müügitulu kasvusuunale.

Tähtsamad finantssuhtarvud:

Finantssuhtarvud	Arvutamise metoodika	2017	2016
Müügitulu kasv (%)	müügitulu 2017 - müügitulu 2016/ müügitulu 2016*100	-10,63	-2,60
Lühiajaliste kohustiste kattekordaja	käibevara/ lühiajalised kohustised	1,87	1,06
Võlakordaja	kohustused/ varade maksumus	0,15	0,31
Ärirentaablus (%)	ärikasum/ müügitulu*100	6,59	6,57
Puhasrentaablus (%)	puhaskasum/ müügitulu*100	6,06	5,12
Omakapitali rentaablus ROE (%)	puhaskasum/ keskmine omakapital*100	8,74	8,78
Koguvara rentaablus ROA (%)	puhaskasum/ keskmine vara*100	6,71	5,90

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2017	31.12.2016	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	46 028	65 185	2
Nõuded ja ettemaksed	4 682	3 003	3
Kokku käibevarad	50 710	68 188	
Põhivarad			
Materiaalsed põhivarad	134 614	141 338	4
Kokku põhivarad	134 614	141 338	
Kokku varad	185 324	209 526	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Laenukohustised	0	44 703	5
Võlad ja ettemaksed	27 084	19 827	6,7,8
Kokku lühiajalised kohustised	27 084	64 530	
Kokku kohustised	27 084	64 530	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	6 903	6 903	
Kohustuslik reservkapital	3 452	3 452	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	134 641	122 114	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	13 244	12 527	
Kokku omakapital	158 240	144 996	
Kokku kohustised ja omakapital	185 324	209 526	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2017	2016	Lisa nr
Müügitulu	218 489	244 469	9
Muud äritulud	0	1	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-16 242	-7 678	10
Mitmesugused tegevuskulud	-19 162	-19 485	11
Tööjõukulud	-161 943	-194 129	12
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-6 724	-7 110	4
Muud ärikulud	-9	0	
Ärikasum (kahjum)	14 409	16 068	
Intressikulud	-1 171	-1 547	13
Muud finantstulud ja -kulud	6	6	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	13 244	14 527	
Tulumaks	0	-2 000	14
Aruandeaasta kasum (kahjum)	13 244	12 527	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Dussan on koostanud 2017. a. majandusaasta kohta väikeettevõtja lühendatud raamatupidamise aastaaruande, mis on kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga. Eesti finantsaruandluse standardi põhinõuded on kehtestatud EV raamatupidamise seadusega, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna juhendid (RTJ). Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja raha ekvivalentidena kajastatakse kassas olevat sularaha ja arvelduskonto jääke pankades.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu, viitlaekumised ning muud lühiajalised nõuded, välja arvatud ettemakstud kulud, kajastatakse bilansis korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Nõuetena ostjate vastu kajastatakse äriühingu tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõuet iga kliendi vastu hinnatakse eraldi, arvestades teadaolevat infot kliendi maksevõime kohta. Vajadusel hinnatakse nõuded alla tõenäoliselt laekuva summani ning allahindlused kajastatakse kasumiaruandes kuluna.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse materiaalne põhivara bilansis jääkmaksumuses (soetusmaksumus miinus akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused).

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 320

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Ehitised	33
Transpordivahendid	5
Kontori(arvuti)tehnik	4
Muu materiaalne põhivara	4

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit.

Finantskohustised

Kõik finantskohustised (võlad tarnijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist, kus teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulutused. Intrassitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Kulud

Kulud kajastatakse kuludena siis, kui kulutus on tehtud. Ettemakstud kulud on bilansis üleval ettemaksetena ja kantakse kuluks kui kuluperiood on saabunud ja reaalne kulutus on toimunud.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse bilansis kohustusena ja kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2017	31.12.2016
Kassa	477	337
Pangakontod	45 551	64 847
Kasvuhoius	0	1
Kokku raha	46 028	65 185

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2017	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	3 527	3 527
Ostjatelt laekumata arved	3 527	3 527
Muud nõuded	1	1
Intressinõuded	1	1
Ettemaksed	1 154	1 154
Tulevaste perioodide kulud	1 137	1 137
Muud makstud ettemaksed	17	17
Kokku nõuded ja ettemaksed	4 682	4 682
	31.12.2016	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	2 165	2 165
Ostjatelt laekumata arved	2 165	2 165
Muud nõuded	2	2
Intressinõuded	2	2
Ettemaksed	836	836
Tulevaste perioodide kulud	819	819
Muud makstud ettemaksed	17	17
Kokku nõuded ja ettemaksed	3 003	3 003

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

						Kokku
	Ehitised			Masinad ja seadmed	Muud materiaalsed põhivarad	
		Transpordi- vahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid			
31.12.2015						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	9 696	29 868	6 268	225 279
Akumuleeritud kulum	-45 869	-18 260	-8 130	-26 390	-5 461	-77 720
Jääkmaksumus	143 274	1 912	1 566	3 478	807	147 559
Ostud ja parendused			889	889		889
Muud ostud ja parendused			889	889		889
Amortisatsioonikulu	-5 675	0	-923	-923	-512	-7 110
31.12.2016						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	6 974	27 146	6 268	222 557
Akumuleeritud kulum	-51 544	-18 260	-5 442	-23 702	-5 973	-81 219
Jääkmaksumus	137 599	1 912	1 532	3 444	295	141 338
Amortisatsioonikulu	-5 674	0	-797	-797	-253	-6 724
31.12.2017						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	6 974	27 146	6 268	222 557
Akumuleeritud kulum	-57 218	-18 260	-6 239	-24 499	-6 226	-87 943
Jääkmaksumus	131 925	1 912	735	2 647	42	134 614

Lisa 5 Laenukohustised

(eurodes)

	31.12.2017	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Swedbank AS	0						
Pikaajalised laenud kokku	0						
Laenukohustised kokku	0						
	31.12.2016	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Swedbank AS	44 703	44 703			3,25%+ 6 kuu Euribor	EUR	2017
Pikaajalised laenud kokku	44 703	44 703					
Laenukohustised kokku	44 703	44 703					

Kogu pikaajaline laen on pangale tagastatud.

Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2017	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	3 962	3 962
Võlad töövõtjatele	9 112	9 112
Maksuvõlad	13 701	13 701
Muud võlad	21	21
Muud viitvõlad	21	21
Saadud ettemaksed	288	288
Tulevaste perioodide tulud	288	288
Kokku võlad ja ettemaksed	27 084	27 084
	31.12.2016	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	239	239
Võlad töövõtjatele	4 253	4 253
Maksuvõlad	15 335	15 335
Kokku võlad ja ettemaksed	19 827	19 827

Lisa 7 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2017	31.12.2016
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	2 961	4 051
Üksikisiku tulumaks	3 127	3 286
Erisoodustuse tulumaks	196	203
Sotsiaalmaks	6 658	6 882
Kohustuslik kogumispension	355	438
Töötuskindlustusmaksed	404	475
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	13 701	15 335

31.12.2017 maksuvõlgade saldo sisaldab:

- maksuvõlga summas 8836 eurot, mille tasumise tähtaeg on jaanuar 2018
- viitvõlga summas 4865 eurot detsembris arvestatud, kuid väljamaksmata töötasudelt.

Lisa 8 Võlad töövõtjatele (eurodes)

	31.12.2017	31.12.2016
Töötasude kohustis	7 601	3 607
Puhkusetasude kohustis	1 511	646
Kokku võlad töövõtjatele	9 112	4 253

Lisa 9 Müügitulu

(eurodes)

	2017	2016
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	215 565	241 272
Leedu	1 307	0
Soome	537	1 054
Rootsi	0	770
Holland	0	701
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	1 080	601
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	218 489	244 398
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	0	71
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	0	71
Kokku müügitulu	218 489	244 469
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Suuline ja kirjalik tõlge	218 489	244 469
Kokku müügitulu	218 489	244 469

Lisa 10 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2017	2016
Tooraine ja materjal	744	1 927
Alltöövõtutööd	15 349	3 668
Tõlkeprogrammid	0	2 083
Muud	149	0
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	16 242	7 678

Lisa 11 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2017	2016
Energia	800	905
Elektrienergia	589	693
Soojusenergia	211	212
Mitmesugused bürookulud	1 277	1 328
Riiklikud ja kohalikud maksud	237	237
Reklaamikulud	1 952	986
Autokulud	3 226	3 152
Sidekulud	764	857
IT kulud	3 153	5 325
Ajakirjandus, erialane kirjandus	594	992
Kindlustuskulud	251	249
Tööohutus ja tervishoid	497	261
Muud	6 411	5 193
Kokku mitmesugused tegevuskulud	19 162	19 485

Lisa 12 Tööjõukulud

(eurodes)

	2017	2016
Palgakulu	119 729	145 011
Sotsiaalmaksud	41 349	49 907
Puhkusereservi muutus	865	-789
Kokku tööjõukulud	161 943	194 129
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	8	8
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	7	8
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	2	4

Lisa 13 Intressikulud

(eurodes)

	2017	2016
Intressikulu laenudelt	1 171	1 547
Kokku intressikulud	1 171	1 547

Lisa 14 Tulumaks

(eurodes)

Tulumaksukulu komponendid	2017		2016	
	Maksustatav summa	Tulumaks	Maksustatav summa	Tulumaks
Väljakuulutatud dividendid	0	0	8 000	2 000
Eesti	0	0	8 000	2 000
Kokku	0	0	8 000	2 000

Lisa 15 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2017	2016
Arvestatud tasu	4 707	5 385

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 27.05.2018

Osaühing Dussan (registrikood: 10043631) 01.01.2017 - 31.12.2017 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MARIS JÄRVE	Juhatuse liige	13.06.2018

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2017
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	134 641
Aruandeaasta kasum (kahjum)	13 244
Kokku	147 885
Jaotamine	
Dividendideks	8 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	139 885
Kokku	147 885

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2017
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	134 641
Aruandeaasta kasum (kahjum)	13 244
Kokku	147 885
Jaotamine	
Dividendideks	8 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	139 885
Kokku	147 885

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	218489	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Maris Järve	45611150234	Tallinn, Harju maakond, Eesti	3835 EUR (Lihtomand)
Taimi Pihel	44201040280	Eesti	767 EUR (Lihtomand)
Bror Martin Widén	11.03.1945	Rootsi	2301 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6143071
Mobiiltelefon	+372 5512071
E-posti aadress	dussan@dussan.ee
Veebilehe aadress	www.dussan.ee